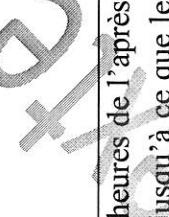
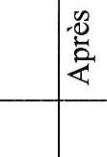
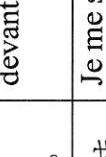


10. Le maître de thé (LMT) - Yasushi Inoue

本覚坊遺文 (Honkakubō Ibun), 1981	Trad. Tadahiro Ohu & Anna Guérineau, Ed. Stock, 1995
LMT-1a. 現在、私の手許に、慶長、元和時代を生きた茶人が綴つた手記がある。	J'ai aujourd'hui entre les mains un journal rédigé par un expert en 1 cérémonie du thé, qui vécut au début du XVIIe siècle.
LMT-1b. 茶人といより茶湯者といつた方がぴったりするかも知れないと。	Plutôt que d'un « expert en cérémonie du thé », parler carrément d'un 2 « homme de thé » serait plus approprié.
LMT-1c. 和綴五帖、いすれも和紙二十枚ほどをぎつしりと細字で埋めてあって、独白体、メモ風、統一がないと言えば統一がないが、頗る自在な書き方をしている。	Le journal se compose de cinq volumes d'environ vingt feuillets chacun, 3 recouverts d'une écriture très serrée. Tantôt monologue, tantôt journal ou méméto, il ne se présente pas d'unité mais un style d'écriture extrêmement libre.
LMT-2a. 利休の弟子に三井寺の本覚坊なる者がいたが、あるいはその人物の手になるものではないかと思われる節がある。	Peut-être fut-il rédigé par le moine Honkakubō, ou par quelqu'un d'autre ? 4
LMT-2b. 長く管底に蔵していたが、今はそれを私流の文章に改め、幅湊している部分は整理し、足らざるところは補い、全篇に亘つて多少の考証的説明も加え、一篇の現代風の手記として披露してみたい気持、切なるものがある。	J'ambitionne de faire de ce manuscrit, précieusement conservé mais oublié 5 durant de longues années, un journal en langue moderne, débarrassé de certains passages trop répétitifs, complété à certains endroits et agrémenté de quelques explications documentées.
LMT-2c. 手記には題はないが、仮りに「本覚坊遺文」と題しておく。	Le manuscrit n'ayant pas de titre, je l'appellerai : Les Cahiers posthumes du 6 moine Honkakubō.
LMT-3.—三井寺の、三井寺の.....	« Hé, vous, du temps Mii-déra ! Hé ! Vous du temple Mii-déra ! »
LMT-4a. 脊の方からそういうお聲がかかる時、私は氣付かない、風を装つて、そのまま歩み去つてしまおうと思いました。	Lorsque cette voix connue retentit dans mon dos, je voulus prétendre n'avoir 7 rien entendu :

LMT-4b. 明らかに"三井寺の"までは口に出していらっしゃいます が、名前の方はお忘れになつていらっしゃる。	on avait dit « temple Mii-déra » distinctement, mais on avait oublié mon nom !
LMT-4c. それで多少歩度を早めて、そのまま足を運びましたが、再度お声がかかりました。	Je m'éloignais en pressant le pas quand l'appel retentit à nouveau : <i>Hei hei hei</i>
LMT-5. ---三井寺の.....	« Hé ! Monsieur... du temple Mii-déra ! »
LMT-6a. 御高齢にも拘らず、すぐあとをついていらっしゃるおみ脚の強いのに驚きました。	Je fus surpris car, malgré sa voix cassée par l'âge, l'homme avait des jambes robustes puisqu'il se trouvait déjà juste derrière moi.
LMT-6b. すると、こんどは、---三井寺の本覚坊とは違うか。 LMT-6c. 本覚坊さんだらうが。	« Vous êtes bien le moine Honkakubô du temple Mii-déra, me dit-il alors, je ne me trompe pas ? »
LMT-7a. こうなると、失礼してそのまま歩み去ってしまうわけにはまいりません。	Impossible à présent de lui fausser compagnie...
LMT-7b. 立ち停まって六年振りの御挨拶となつた次第でございました。 LMT-7c. 本当にお懐かしゆうございました。	Je m'arrêtai pour me trouver face à Monsieur Tôyôbô, pour la première fois depuis six ans.
LMT-7d. もう八十三歳になつてな、と仰言いましたが、そうした御高齢にはお見受けできず、師利休在世時代と少しも変わらぬ、紛れもない東陽坊までいらっしゃいました。	Je me sentis submergé de nostalgie !
LMT-8. ---寄つて行きなされ。	Il eut beau m'assurer qu'il avait quatre-vingt-trois ans, je ne pouvais le croire tant il était semblable au moine Tôyôbô que j'avais connu à l'époque où Maître Rikyû était encore de ce monde.
LMT-9a. その一言で、もう無抵抗でございました。	« Venez avec moi ! »
	Cette seule phrase eut raison de ma résistance.

LMT-9b. 真如堂の紅葉を、これも何年かぶりで見たくなり、ふらふらと山門をくぐり、何程も行かないうちにお眼に留まる仕儀と相成つたものと思われます。	Moi qui avais eu envie, après toutes ces années, de revoir le feuillage rougi du temple Shinnyo-do, avant que j'eusse fait trois pas, Monsieur Tôyôbô m'avait reconnu... 	19
LMT-10. 茶室に坐らせて頂いたのは未ノ刻二時頃かと存じますが、それからお庭の植込み、躊躇がすっかり闇の中に取り込まれてしままで、本当に時間の経つのも忘れて、樂しい、やはり樂しいと申すべきであります、そのような心足りた半日を過ごさせて頂きました。	Il devait être environ deux heures de l'après-midi quand je pris place dans la salle de thé et j'y restai jusqu'à ce que les arbustes du jardin se fussent totalement fondus dans l'obscurité. 	20
LMT-11a. 尊円法親王の六字名号の紙表装のお軸、伊勢天目の茶碗、決して茶室に松頬の音を絶やすことががないといいう御自慢の炉。	Je passai là une après-midi très heureuse, oublieux du temps qui s'écoulait. 	21
LMT-11b. 師利休在世の頃、一度師の相伴者として知られた東陽坊さまのお茶余席でございました。	le rouleau accroché au mur, calligraphie du prince Son-En-Po, le bol à thé conique, son brasero favori dont l'agréable et incessant grésillement me rappelait le murmure du vent... 	21
LMT-11c. そこで結構なお点前の茶を頂き、夢の中に居るようなお思いでございました。	J'avais déjà pénétré autrefois dans cette pièce, en qualité d'assistant de Maître Rikyû, de son vivant ; rien n'avait changé depuis lors. C'était bien là la salle de thé de Monsieur Tôyôbô, connu depuis toujours comme un amateur éclairé.	22
LMT-12a. それからまた、師利休が東陽坊さまにお贈りした今焼茶碗をお取り出して、私の前にお置き下さいました。	Il m'offrit un thé excellent ; j'avais l'impression de vivre un rêve. 	23
LMT-12b. お心のこもった御配慮、ただただ有難く忝く存じました。	Après quoi, il prit un bol à thé que Maître Rikyû lui avait offert et le plaça devant moi. 	24
	Je me sentis reconnaissant et très honoré de sa bienveillante sollicitude :	25

LMT-12c.	ひさびさ 久しぶりで師利休の前に坐つてているような思いでございまし た。	j'avais l'impression de me retrouver face à Maître Rikyû.	26
LMT-12d.	ひろい腰の広い薄造りの、黒釉の美しい何とも言えず 上品なお茶碗を掌の上に載せたのは、何年ぶりのことございましょう。	Recouvert d'un bel émail noir ² , c'était un bol fin et bombé de la meilleure facture. Depuis combien d'années n'avais-je pas touché à ce bol ?	27
LMT-12e.	作者長次郎が亡くなつたのは、師利休他界の二年前、私は なりにこの黒茶碗については多少の思い出も持つております。	Chōjirô, le potier qui l'a façonné, est mort deux ans avant Maître Rikyû ; j'ai moi-même quelques souvenirs liés à ce bol noir... す。	28
LMT-12f.	それがいまは東陽坊さまの御所持、嬉しいことでございまます。	J'étais heureux qu'il fût à présent entre les mains de Monsieur Tôyôbô.	29

► Pour aller plus loin : <https://myextremeorient.com/2018/10/07/inoue-yasushi-le-maitre-de-the/>